

ARTEN VON UNTERTITELN

Interlinguale Untertitel

Dabei handelt es sich um Übersetzungen von Dialogen, Geschichten und anderen relevanten Inhalten in eine andere Sprache. Sie enthalten normalerweise keine Informationen zu Geräuschen oder Sprecher*innen, da sie für hörendes Publikum gedacht sind.

Automatisch generierte Untertitel

Das sind Untertitel, die mittels Spracherkennungssoftware erstellt werden. Sie sind fehleranfällig, da sie ohne menschliches Zutun generiert werden. Manchmal werden sie für die Produktion maschinell übersetzter interlingualer Untertitel herangezogen.

Live-Untertitel

Live-Programme wie Nachrichtensendungen werden von Menschen live Untertitelt. Dabei sprechen sie das Gesagte nach, und eine Software wandelt ihre Worte in Echtzeit in Text um.

Barrierefreie Untertitel (SDH) & Closed Captions (CC)

Bei dieser Art von Untertiteln wird das Gesprochene so genau wie möglich wiedergegeben. Das kann wortwörtlich geschehen oder leicht gekürzt, um die Lesbarkeit zu verbessern. Außerdem werden Geräusche und Musik beschrieben. Um Sprecher*innen voneinander zu unterscheiden, können Farben verwendet, Labels hinzugefügt oder die Position der Untertitel auf dem Bildschirm verändert werden.

Fansubs

Das sind Untertitel, die Fans von Filmen/Serien (unbezahlt) verfassen. Fansubs werden meist mit Gratis-Software erstellt und online mit anderen Fans geteilt. Sie können auch zusätzliche Informationen enthalten, z. B. zu kulturspezifischen Besonderheiten.

